

¡Esa palabra no está en el texto griego!

Por Javier Barajas Jiménez

INTRODUCCIÓN

Es interesante notar la manera en que algunos creyentes le dan más importancia a una versión de la Biblia de la que esta tiene; ¿A qué me refiero? Una *Versión*, es una “traducción de una lengua a otra”. Las versiones de las Sagradas Escrituras son buenas, sin embargo ninguna, jamás podrá quitar o tomar el lugar que le corresponde al Texto Griego, ya que este es el original idioma en que se escribió el Nuevo Testamento (por lo menos en su mayoría). No estando conscientes de esto, los hombres discuten si tal o cual versión es la correcta, y aceptan con desagrado cuando otra versión sale al mercado.

Las versiones siempre serán versiones, algunas más APEGADAS al original, otras no tanto; sin embargo, aunque son muy buenas presentan algunas limitaciones y al que no conoce el idioma griego le son ajenas. A una de estas limitantes nos referiremos a continuación. Hay traducciones muy literales como es el caso de la Reina-Valera, donde, aunque sea una buena versión, hace falta agregar algunas cosas que sólo se ve cuando se sabe griego. Algo similar sucede con las traducciones literales que se hacen al texto griego, las que conocemos, como por ejemplo, El Nuevo Testamento Interlineal Griego, donde el autor ha tratado de presentar literalmente y en orden las palabras del idioma original que traduce.

Cuando hago mención de que la Reina-Valera es una Versión muy literal es porque normalmente la traducción sigue el orden y las palabras del Texto Griego; por ejemplo, en 1ª de Juan 2:9 leemos: “*El que dice que está en la luz...*” y el texto griego dice: “...ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι...” (El que dice en la luz estar) como verá, no hay mucha diferencia, pero hay otras versiones que traducen este texto de otra forma, sabemos sí que se transmitió el mismo sentido de la expresión, sin embargo no es literal, ejemplo de ello es la Nueva Versión Internacional, la cual dice: “*El que afirma que está en la luz...*” o la versión de La Palabra de Dios Para Todos que traduce: “*El que dice que vive en la luz...*” [La diferencia entre estas dos versiones estriba en que el verbo *lágōn* (decir) se cambia por *afirmar* y el otro verbo *einai* (estar) le transforman en *vive*]. Como vemos, cada una de las tres versiones transmite la misma idea, pero la Reina-Valera es más literal.

¿Por qué algunas Versiones traducen palabras que no están en el Texto Griego?

En ocasiones he leído cómo algunos que, desconociendo el idioma original en su estructura gramatical, pero teniendo a su alcance algún Nuevo Testamento Interlineal Griego, escriben: “**¡Esa palabra no está en el texto griego!**” estas personas ignoran (entre otras cosas) lo siguiente:

1) Tal herramienta de estudio es una traducción literal.

2) Que a la traducción que están descalificando han agregado tal o cual palabra por un proceso de interpretación. (Es cierto que algunas versiones se han tomado demasiadas libertades, pero no es verdad que sea así en todos los casos).

Una vez que ejemplifiquemos los puntos arriba mencionados, daremos por cierto que hacer algún alarde de conocimiento sin tenerlo, lo único que causa es vergüenza, y más aun, cuando los que esto hacen, añaden la sentencia: “Están agregando a la Palabra del Señor”; esto sin saber siquiera que la misma Escritura contenga ese vocablo de manera tácita o en alguna otra forma. El trabajo de los traductores es pasar del idioma original a otra lengua, de manera que tengamos a nuestro alcance una versión que podamos leer y entender en nuestro propio idioma, no es tarea de ellos tomar partido en alguna discusión ni apoyar tal o cual doctrina (al menos eso debiera ser). La exclamación ¡Esa palabra no está en el Texto Griego! Normalmente suele hacerse porque si esa palabra estuviera, ello cambiaría radicalmente su creencia en cuanto a cierto tema.

Una de las razones por las que alguna palabra aparece en una versión y en otras no, es la figura de dicción llamada Elipsis, vocablo que viene del griego ἔλλειψις, que significa “falta”. Como su nombre lo indica, habrá elipsis cuando haya “omisión de palabras que puedan sobreentenderse en una oración.” Así por ejemplo vemos que unas versiones usan de la elipsis, mientras que otras prefieren anotar las veces que sea necesario la palabra. También es común encontrar que algunas palabras no aparecen o no se repiten por ser su significado tácito a otro punto del texto. Tácito significa que se sobreentiende, se supone o infiere claramente, es por ello que algunos vocablos son omitidos porque se sobreentiende la expresión por algo que se dijo anteriormente o por la forma en que se dice algo.

También el idioma griego nos ilustra este punto por medio de los adjetivos que se usan como sustantivos, donde aparece sólo el adjetivo, pero que sí es masculino debe agregarse la palabra hombres, si es femenino, mujeres, y si es neutro: cosas. Ejemplo: (hombres) libres, (mujeres) libres). Vemos y entendemos que no siempre que alguien declara que cierta palabra no está en el texto griego puede ser veraz, puesto que pudiera ser que esta persona no se ha percatado de lo que hemos dicho en este artículo.

Sin temor a equivocarme puedo decir que sí hay versiones que contienen palabras que no están en el Texto Griego, para muestra veamos la Reina-Valera 60 que en 1ª Co. 14:13 contiene la palabra *extraña* que se puso aquí porque aun que en el griego está en forma tácita, en español tiene que dar la idea de que la lengua era extraña, no porque fuese ajena a este mundo, sino porque era un idioma extraño para el que tenía el don de hablar en lenguas. Para dar a entender que es una palabra agregada con el fin de dar sentido a la expresión suele ponerse esta en cursivas, sin embargo en este caso no fue así porque se consideró tal vez que era muy necesaria.

Conclusión: Podríamos citar muchos ejemplos más para comprobar que ciertas palabras se agregan con el fin de darle coherencia a las expresiones, pues los traductores al hacer su trabajo en parte también interpretan. Así que, antes de descalificar cierta versión, o indicar que cierta palabra no está en el Texto Griego, es menester saber juzgar el tipo de versiones que tenemos en la mano, así como las diversas formas en que se puede traducir una palabra griega a nuestro español para conseguir transmitir el sentido de la misma.